www.manas.edu.kg

KIRGIZİSTAN TÜRKİYE MANAS ÜNİVERSİTESİ
Edebiyat Fakültesi Fakültesi

DERS İZLENCESİ

Ders Kodu	Ders Adı (Kırgızca)	Ders Adı (Türkçe)	Yarıyıl	Haftalık Saat	Kredisi	AKTS
TKT-387	Басма сөз жана медиадан которуу	Yazılı Basın Çevirisi	5	2 + 2	3	4

Seviyesi	Lisans
Ders Türü	Seçmeli
Ders Veren	Ögr.Gör.Dr. Kaliya KULALİYEVA
Ders Dili	Türkçe
Yardımcılar	-
Derslik	İLEF
Dersin Amacı	1. Basın dilinin her iki dildeki dil ve üslûp özellikleri hakkında bilgi vermek; 2. Basın türlerine göre her iki dildeki dil kullanımları ve çeviri yöntemlerinin kavranmasını sağlamak; 3. Ekonomi, siyaset, kültür, toplumsal yaşam üzerine yazılmış olan basın yazılarından, dergilerden seçilmiş parçaların çevirisini yapmak; 4. Öğrencilerin basın diliyle ilgili ceviri becerilerini geliştirmek.

Dersin Kaynakları

	Kaynak	Kaynak Türü
1	Ahmet Güngör. Kırgızca Yazılı Basın Dili ve Çeviri Metinleri. Siyasal Kitabevi, 2015.	Kitap
2	Şehnaz Tahir Gürçağlar. Çevirinin ABC'si. Say Yayınları, 2011.	Kitap
3	Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – Москва: Междунар. отношения, 2008.	Kitap
4	Беляева Л.Н. Теория и практика перевода: Учебное пособие. – Санкт-Петербург: ООО «Книжный Дом», 2007.	Kitap
5	Золян С.Т., Абрамян К.Ш. (сост.). Лингвистические аспекты теории перевода (хрестоматия). – Ереван: Лингва, 2007.	Kitap
6	Крупнов В. Н. Курс перевода. Английский язык: общественно-политическая лексика / Под ред. проф.. Jl. С. Бархударова. – М.: Междунар. отношения, 1979.	Kitap

Dersin Öğrenme Çıktıları

1	Basın diline ait metinlerin her iki dildeki dil ve üslûp özelliklerini kavrar.
2	Basın dili türüne göre metinleri her iki dilde ayırt eder.
3	İki dil arasında haber başlıkları, köşe yazıları, haber metinlerinin tercümesini yapar.
4	Basınla ilgili metinleri iki dil arasında kolaylıkla çevirir.

Haftalık Ders İçeriği

Hafta	Dersin Konusu
1. Hafta	Dersin tanıtımı. Yazılı basın nedir? Basın dili ve özellikleri (Kırgızca ve Türkiye Türkçesi öğreneğinde)
2. Hafta	Basın dilinin üslup özellikleri (Kırgızca ve Türkiye Türkçesi örneğinde). Uygulamalı çalışma
3. Hafta	Haber başlıkları ve türleri. Haber başlıklarının dili. Uygulamalı çalışma.
4. Hafta	Yazılı basın ve çeviri özellikleri. Yazılı basın metin çeşitleri. Uygulamalı çalışma
5. Hafta	Kırgızca ekonomi haberlerinin çevirisi.
6. Hafta	Türkçe ekonomi haberlerinin çevirisi.
7. Hafta	Kırgızca siyaset haberlerinin çevirisi.
8. Hafta	Ara sınav.
9. Hafta	Türkçe siyaset haberlerinin çevirisi.
10. Hafta	Kırgızca kültür-sanat haberlerinin çevirisi

Haftalık Ders İçeriği	
11. Hafta	Türkçe kültür-sanat haberlerinin çevirisi
12. Hafta	Kırgızca spor haberlerinin çevirisi
13. Hafta	Türkçe spor haberlerinin çevirisi
14. Hafta	Kırgızca kriminal haberlerinin çevirisi
15. Hafta	Türkçe kriminal haberlerinin çevirisi
16. Hafta	Kırgızca ve Türkçe magazin haberlerinin çevirisi

Ölçme Değerlendirme Biçimi			
Değerlendirme Aracı	**Adet**	**Katkı (%)**	**Katkı Yüzdesi**
Vize	1	40	**40**
Final	1	60	**60**